

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41101 TRADUCCIÓN 5 B/A (INGLÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Créditos ECTS

Créditos: 6 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
 - G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
 - G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
 - G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
 - G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
 - G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.
- Competencias específicas

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales en lengua B.
- E3. Producir textos y asignarles valores en lengua B en parámetros de variación lingüística y textual.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general B.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las

diferentes fases del proceso traductológico.

- E29. Usar correcta y adecuadamente la lengua A en los distintos contextos y registros generales, evitando las interferencias.
- E30. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E31. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E32. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E33. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E34. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E45. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Objetivos/ Resultados de aprendizaje

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.
4. Sintetizar los conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer problemas y errores de traducción complejos.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Conocer técnicas de traducción avanzadas y su aplicación en situaciones comunicativas complejas.
10. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

Contenidos

1. BLOQUE 1. TEMA 1: LOS LÍMITES DE LA TRADUCCIÓN. INTRODUCCIÓN.
2. BLOQUE 2. FENÓMENOS MORFOLÓGICOS (I). Temas 2-3-4. Omisiones de sonidos, abreviamentos y acrónimos.
3. BLOQUE 3: FENÓMENOS MORFOLÓGICOS (II). Temas 5-6-7: Contracciones inusuales, mezclas y adaptaciones fonéticas.
4. BLOQUE 4: FENÓMENOS SINTÁCTICOS (I). Tema 8: Omisiones de palabras, oraciones inacabadas, rectificaciones. Tema 11: Irregularidades gramaticales del inglés negro.
5. BLOQUE 5: FENÓMENOS SINTÁCTICOS (II). Temas 9-10: Tags, muletillas, repeticiones de palabras, compuestos. Reduplicativos, trabalenguas, adivinanzas.
6. BLOQUE 6 FENÓMENOS SEMÁNTICOS (I). Tema 12: Slang. Tema 13: Palabras tabú e intensificadores.
7. BLOQUE 7: FENÓMENOS SEMÁNTICOS (II). Tema 14: Insultos, términos afectivos, apodos. Tema 15: La traducción del humor: juegos de palabras, chistes, onomatopeyas.
8. BLOQUE 8: FENÓMENOS PRAGMÁTICOS. FRASEOLOGÍA. Tema 14: Fórmulas de rutina. Tema 15: Expresiones idiomáticas y refranes.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Principios metodológicos/ Métodos docentes

En el presente apartado se incluyen la relación de actividades formativas que conforman el plan de trabajo de la asignatura, la estimación en créditos ECTS para cada una de ellas, los métodos docentes que se emplearán y la correspondencia con las competencias específicas que desarrollan.

1. Discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa. Método: lección magistral y aprendizaje cooperativo. Competencias E2, E4, E7, E8, E10, E28, E29, E30, E31, E41.
2. Actividades relativas a los procesos de traducción general directa, documentación y análisis de encargos de

traducción general directa. Método: estudio de casos, resolución de problemas. Todas las competencias.

3. Talleres de traducción grupales. Métodos: método de proyectos. Competencias: todas las competencias.

4. Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: método de proyectos, resolución de problemas, estudio de casos. Todas las competencias.

5. Tutorías (individuales o grupales). Método: debate dirigido, pequeño grupo de discusión, aprendizaje colaborativo y resolución de problemas. Todas las competencias.

6. Evaluación integrada en cada una de las actividades formativas descritas (utilización de procedimientos de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación). Métodos: en consonancia con las actividades especificadas previamente. Competencias: todas las competencias.

Criterios y sistemas de evaluación

Criterios y sistemas de evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos:

- Evaluación continua y de carácter formativo de las actividades detalladas en el apartado anterior.
- Valoración de la participación en el aula y tutorías (debates y discusiones).
- Pruebas escritas de carácter práctico.

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

La asignatura se gestiona mediante la plataforma virtual de apoyo a la enseñanza Moodle que sirve de apoyo a las actividades formativas anteriormente citadas.

Calendario y horario

Disponibles en:

<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

35

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

70

Seminarios (S)

4

Total presencial

45 (30%) (30%)

Total no presencial

105 (70%)

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Responsable de la docencia:

Esther Fraile Vicente

frailes@lia.uva.es

Idioma en que se imparte

Español e inglés.